

名家名译

理智与情感

SENSE AND SENSIBILITY

【英】奥斯丁/著

王纪卿 唐荫荪/译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译

理智与情感

SENSE AND SENSIBILITY

【英】奥斯丁/著

王纪卿 唐荫荪/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感 / (英) 奥斯丁著; 王纪卿, 唐荫荪译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1346-7

I. 理… II. ①奥…②王…③唐… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030754 号

作 者: [英] 奥斯丁

译 者: 王纪卿 唐荫荪

责任编辑: 王 一

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

理智与情感

SENSE AND SENSIBILITY

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 10.875

彩色插图 / 8

内页插图 / 13

字 数 / 312 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 12.00 元

版权所有, 翻版必究



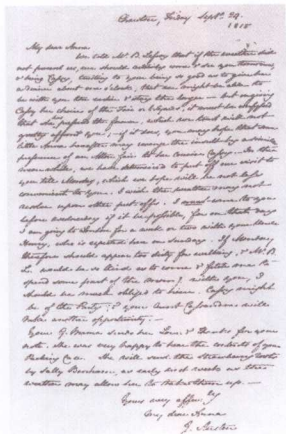
简·奥斯丁画像

简·奥斯丁(1775—1817)，英国女作家，是第一个通过描绘日常生活中的普通人，使小说具有鲜明现代性质的小说家。简·奥斯丁的小说以其简洁、慧黠的风格及敏锐讽刺的内涵继承18世纪的文学传统，又以其丰富的想象力而拥有浪漫主义诗人特有的敏感性情，从而对照出了在她之前流行的感伤、哥特小说的矫揉造作，使之失去容身之地。她的创作开启了19世纪30年代的现实主义小说高潮。



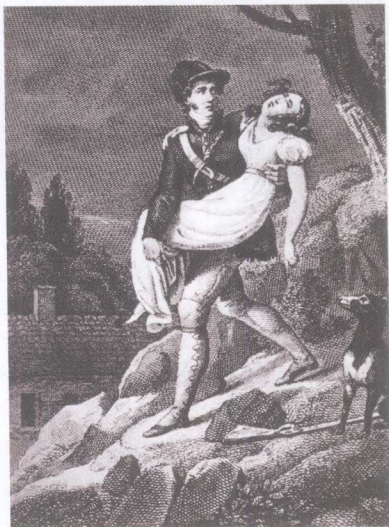
《理智与情感》初版插图

图为《理智与情感》于1811年首次出版时的一系列插图之一，雕版印刷，图中人物是小说女主人公埃莉诺与玛丽安两姐妹。



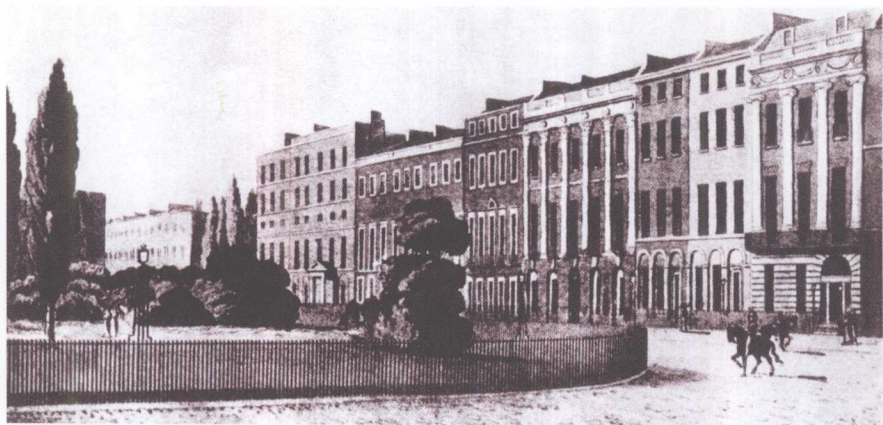
简·奥斯丁的信件手稿

这封信写于1815年，为简·奥斯丁亲笔手书，当时，她还在乔顿。



《理智与情感》法文版卷首插图

这幅插图出自1828年出版的法文版《理智与情感》，表现的是玛丽安初遇威洛比的情景：玛丽安出外突遇暴雨，急忙往山下跑，不料脚扭伤不能动弹。此后，她被正好出外打猎的威洛比所救，并被抱回她的家中。



伦敦的波特曼广场

图为波特曼广场旁的上伯克利街，简·奥斯丁的四哥亨利及妻子伊丽莎白1801年就住在这条街上，简·奥斯丁还让她小说中的人物——《理智与情感》中的詹宁斯太太，也住在这条街上。



马特洛克 油画

图绘德比郡的首府——马特洛克的山景。在英国，像这样的自然风光，直至18世纪的后25年人们才广泛地涉足其中，尤其当英国作家威廉·吉尔平描述不列颠自然风光的书籍出版后，一时间想要一睹书中描述的景色的渴望，便在有文化的公众中产生了，奥斯丁一家也不例外。而在这之前，山景一直被认为是荒凉和危机四伏的，吉尔平的作品向人们展示了欣赏如画的自然风光的雅趣，而这种雅趣在简·奥斯丁的《理智与情感》中，却被玛丽安·达西伍德奚落了一番。



简·奥斯丁的历史书插画

这些水彩插画是简·奥斯丁的姐姐卡桑德拉画的，附在简的《英格兰史》书中。图中人物从左至右、自上而下依次为：爱德华四世、查理一世、亨利五世、苏格兰玛丽女王、伊丽莎白一世。



大会厅舞会的休息室 油画

这是布里斯托尔的克利夫顿大会厅舞会的休息室，从人们的穿着及举止，便可窥得当时贵族社交集会之一斑。简·奥斯丁也常常活动于这样的场所，正是在这样的场合，她结识了她的初恋情人汤姆·勒弗罗埃。对于参加舞会的感受，1809年1月24日，简在南安普顿大会厅舞会结束后给姐姐卡桑德拉写信道：“每当我们在谈论舞会的事时，你总是沉默不语。我想你是深深为我们的话题所吸引而不想开口。我们都玩得很开心，原本也想再呆久一点。但来接我回家的马夫到了，我不太喜欢让他们在寒风中等待。”



巴斯的米尔索姆大街 (Milsom Street)

简·奥斯丁自1801年随同父母及姐姐在巴斯定居后，一直到1805年才离开。关于简·奥斯丁的这段经历，英国著名作家吉卜林曾在他的小说《简妮特》(The Janeites) 前加入一首诗述及此：

“Jane lies on Winchester, blessed be her shade!

Praise the Lord for making her, and her for all she made.

And while the stones of Winchester, or Milsom Street, remain,

Glory, love, and honor unto England's Jane!”

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

内 容 提 要

苏塞克斯郡的亨利·达希伍德先生去世了。根据法律规定，他的全部资产将由家族的男丁——他与前妻的儿子约翰·达希伍德继承。这对于他现在的妻子达希伍德夫人和三个女儿埃莉诺、玛丽安和玛格丽特无疑是个噩耗：她们将被赶出家门，每年只有 500 镑生活费。

约翰·达希伍德是个自私虚伪且怕老婆的家伙，本来他打算按他父亲临终时的嘱托对妹妹们予以财产上的补给，但在他那泼辣、自私且一毛不拔的妻子的劝说下，只是决定不时给妹妹们十几二十块钱的资助以完成父亲的遗愿。事已至此，本来对诺兰庄园怀有深情的达希伍德夫人及其三个女儿在自尊心的驱使下，只好住进达希伍德夫人的表哥约翰·米德尔顿爵士的巴顿别墅。而在母女四人去巴顿之前，她们结识了范妮的兄弟爱德华·弗纳斯，并且埃莉诺和他双方都产生了好感。当这件事被范妮知道后，她想方设法阻止他们交往，将爱德华送去伦敦。

在巴顿别墅里，热情的邻居詹宁斯太太把布兰顿上校介绍给玛丽安，希望能促成一桩婚姻。布兰顿上校曾与他青梅竹马的表妹艾丽莎有过凄惨的恋爱经历，在家庭的阻止下，表妹被迫嫁给了上校的哥哥，之后她离家出走并沦为妓女，在给上校留下一个她与别人的私生女后撒手西归。然而，这时的玛丽安却正与英俊的约翰·威洛比处于热恋中，对年龄比自己大得多的上校非常冷漠。后来，上校突然前去伦敦，而一直对上校十分敌视的威洛比也在不久后借故去了伦敦。恰在此

时，露茜·斯蒂尔小姐及其姐姐突然出现，露茜还亲口告诉埃莉诺，她与爱德华早已私定终身。

在感情上受到折磨的姐妹俩被詹宁斯太太带到伦敦，玛丽安在一次聚会上看到了威洛比，然而，威洛比对她却冷淡异常。布兰顿上校告诉埃莉诺，威洛比为人轻薄可恶，并在致使艾丽莎的私生女怀孕后将其抛弃，也正因这件事，威洛比的姨妈断绝了他经济上的资助以惩罚他。因此，威洛比决不会与玛丽安这个没有身份地位和金钱的姑娘结婚的。失意伤心的玛丽安一病不起，幸亏得到了埃莉诺、布兰顿上校及詹宁斯太太的全心照料和救助才化险为夷。

爱德华和露茜订婚之事败露后，遭到了爱德华母亲弗纳斯太太及姐姐范妮的强烈反对，爱德华也因坚持婚约而被剥夺财产继承权，甚至被弗纳斯太太逐出家门。而信誓旦旦地说要忠于爱德华的露茜，却趁爱德华的弟弟罗伯特劝说她放弃婚约之际，要弄手腕把这个弗纳斯家族财产的继承者抓到自己的手里。爱德华闻知此事，并未大感伤心，早已不满露茜为人的他，责任既已不必再负，便急速地赶到已回巴顿的心上人埃莉诺的身边，向她求婚并得到肯定的答复。爱德华接受了布兰顿上校推荐的牧师职位，虽收入微薄，但他和埃莉诺的婚姻足以令他开心，而且他俩也不遗余力地促成玛丽安和布兰顿上校的婚姻。最终，玛丽安放弃一直以来的爱情观念，与诚实正直的布兰顿上校喜结连理，这也让那位薄情的威洛比痛心疾首，只能经常把玛丽安作为完美女人的评判标准。

主要人物表

埃莉诺·达希伍德

小说女主人公，亨利·达希伍德的大女儿，为人和善，性格坚强，自制力强，能妥善处理理智与情感的关系。后与爱德华·弗纳斯结婚。

玛丽安·达希伍德

小说女主人公，埃莉诺的大妹妹，聪明灵巧，性格爽直，有火一样的热情，爱冲动，不能控制自己的感情，在与徒有其表的威洛比恋爱失败后嫁给成熟的布兰顿上校。

爱德华·弗纳斯

约翰·达希伍德太太的大弟弟，性格内敛，不善言谈，但为人诚实正直，曾因坚持对露茜负责而被剥夺财产继承权甚至被赶出家门，最后与真正爱他的埃莉诺结婚。

布兰顿上校

迪拉弗德庄园主，约翰·米德尔顿爵士的朋友，成熟稳重，具绅士风度，后娶玛丽安为妻。

约翰·威洛比

阿仑哈姆庄园的继承人，相貌英俊，但徒有虚表，自私虚伪，爱慕虚荣，对感情不负责任，明知自己深爱玛丽安，却为财产而出卖自己的感情，最终自食其果，与不爱的女人相伴一生。

露茜·斯蒂尔

爱德华·弗纳斯的第一位情人，虚荣心极强，擅长阿谀奉承，最后违背与爱德华的婚约而私自嫁与罗伯特·弗纳斯。

詹宁斯太太	约翰·米德尔顿爵士的岳母,虽不注重礼节,但为人坦率,乐于助人。曾撮合玛丽安和布兰顿上校。
约翰·米德尔顿	爵士,德文郡巴顿庄园的主人,达希伍德太太的表哥,善交际,与岳母詹宁斯太太志趣相似。
达希伍德太太	亨利·达希伍德先生的遗孀,埃莉诺姐妹的母亲,性格开朗,不畏权贵,从她身上可见玛丽安性格的影子。
约翰·达希伍德	亨利·达希伍德和前妻所生的儿子,埃莉诺的同父异母哥哥,诺兰庄园的继承人,冷漠自私,而其妻子范妮较之更甚。
玛格丽特·达希伍德	埃莉诺的小妹妹,性情好,乐于助人,有浪漫倾向,但缺乏理智。
帕尔默夫妇	詹宁斯太太的二女儿夫妇,妻子有着母亲的个性,丈夫却傲慢异常。
罗伯特·弗纳斯	爱德华·弗纳斯的弟弟,花花公子,后骗取母亲的信任而得以继承家庭资产。
弗纳斯太太	爱德华、罗伯特及范妮的母亲,重财轻义,为人刻薄,曾因反对爱德华的婚事而将其逐出家门,最后却将同样违背其意志私自结婚的次子罗伯特确定为继承人。

作者年表

- 1775 年 12 月 16 日,出生于英格兰汉普郡斯蒂文顿。
- 1782 年 与姐姐卡桑德拉共同受教于在牛津居住的考莱夫人。
- 1783 年 进入雷丁的寺院学校求学,直至 1787 年前后。
- 1793 - 1794 年 完成书信体中篇小说《苏珊姑娘》。这部小说标志着简·奥斯丁从早期作品中那种虚饰渲染、华而不实的作风转向了更为严肃的生活态度。
- 1796 年 和一位名叫汤姆·勒弗罗埃的爱尔兰英俊青年交往。10 月到次年 8 月,完成小说《傲慢与偏见》。
- 1797 年 开始创作小说《理智与情感》。
- 1801 年 在父亲将其教区职务交付给长子詹姆斯后,随同父母及姐姐到巴斯定居。
- 1804 年 开始写小说《沃森一家》,不久即放弃。这是一部十分令人不快的作品。
- 1805 年 1 月 21 日,父亲在巴斯去世。之后,同母亲和姐姐搬迁到兄弟们居住的南安普顿,并一直呆到 1809 年。
- 1809 年 同母亲和姐姐搬到哥哥爱德华于斯蒂文顿附近的乔顿村拨出的一所宽大村舍中居住,这使她可以安心写作。4 月,写信给克罗斯比,探听他是否愿意出版《苏珊》(《诺桑觉寺》的原名)。
- 1811 年 2 月,开始创作《曼斯菲尔德国》,并于 1813 年夏天完成。出版小说《理智与情感》。

- 1813 年 出版小说《傲慢与偏见》。
- 1814 年 1 月,开始创作小说《爱玛》,次年 3 月完成。出版小说《曼斯菲尔德国》。
- 1815 年 8 月,开始写小说《好事多磨》,直至次年 8 月完成。参观摄政王(即后来的英王乔治四世)的住所卡尔顿宫。
- 1816 年 写出游戏之作《一部小说的计划,根据来自各方的提示》(最早出版于 1871 年)。出版小说《爱玛》。
- 1817 年 1 月,动手写她的最后一部作品(她的家人题为《山迪顿》),直至 3 月 18 日因健康状况不得不停止。4 月,立遗嘱。5 月,被移送温切斯特由当地一位外科专家治疗。7 月 18 日晨 4 时 30 分谢世。6 日后,遗体葬于温切斯特大教堂。
- 1818 年 遗作《好事多磨》和《诺桑觉寺》付梓。

世界文学大事年表

前 2000 年	巴比伦史诗《吉尔伽美什》整理完成。
约前 1500 年	印度吠陀文学的核心之作、印度现存最古老的诗集《梨俱吠陀》成书。
前 12 - 前 8 世纪	欧洲最早的文学形式——古希腊神话产生。
前 9 - 前 8 世纪	古希腊文学的最高成就荷马史诗《伊利亚特》及《奥德赛》规模初具。
前 8 - 前 6 世纪	古希腊文学的另一种形式——寓言,开始在民间流传,《伊索寓言》在这一时期开始口头传诵,相传奴隶伊索是其作者。
前 6 世纪末 - 前 4 世纪初	古希腊文学出现繁荣的局面,这时文学的主要成就是戏剧、散文和文艺理论,尤以戏剧为代表,著名的古希腊三大悲剧家埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯及喜剧家阿里斯托芬即诞生在这时期。
前 4 世纪 - 公元 4 世纪	古代印度文学中的史诗、往世书文学的典范之作《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》两大史诗成书。
5 - 10 世纪	教会文学成为中世纪欧洲唯一的书面文学。
约 760 年	日本出现了诗歌总集《万叶集》,收入诗歌 4500 多首,包括 4 - 8 世纪的作品。
8 世纪末	阿拉伯民间故事集《一千零一夜》故事开始在

约 8 - 13 世纪	阿拉伯流传,但其定型成书则在大约 16 世纪。英雄史诗被文人加工整理并陆续成书,其中包括迄今欧洲最完整的史诗盎格鲁·撒克逊人的《贝奥武甫》(8 世纪)、法国史诗《罗兰之歌》(1080?)等。
1010 年	有“大和民族之魂”美誉的日本女作家紫式部完成她的长篇小说《源氏物语》,这部长篇巨制是日本最著名的作品,也是世界上最早的长篇小说之一。
约 12 - 13 世纪	骑士文学在欧洲发展至顶峰,主要体裁是骑士抒情诗和骑士传奇两种,骑士文学起源于法国。
约 12 - 14 世纪	城市文学兴起,并成为文艺复兴时期文学的先驱,其中心在法国,主要作品有法国的长篇叙事诗《列那狐传奇》、《玫瑰传奇》,市民抒情诗《吕特勃天的贫困》等。
14 - 17 世纪初	伟大的文艺复兴运动拨开中世纪文学的阴霾,为欧洲文学的发展带来了前所未有的契机。
1321 年	中世纪最后一位伟大的作家、人文主义的先驱、意大利人但丁完成他的诗作《神曲》。
1341 年	被誉为“人文主义之父”的意大利学者彼特拉克荣获“桂冠诗人”的称号。
1348 - 1353 年	意大利文艺复兴运动的杰出代表、人文主义作家薄伽丘完成代表作品《十日谈》。
1387 - 1400 年	英国文艺复兴旗手杰弗里·乔叟的代表作《坎特伯雷故事集》完成。
1532 - 1564 年	法国人文主义文学平民倾向的杰出代表拉伯雷完成并出版他的五卷集长篇小说《巨